

世界名家名著文库

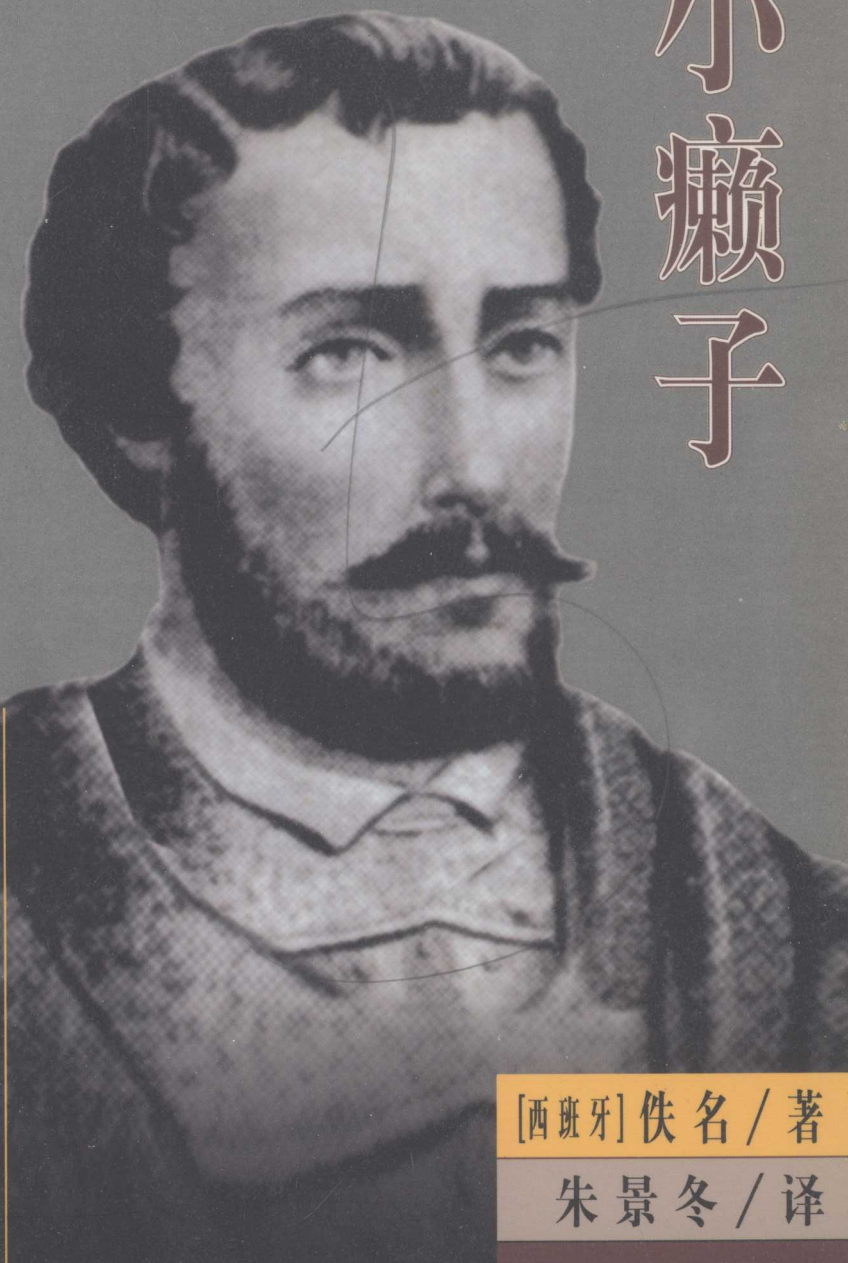
7551.43

小癞子

Yi Ming

珍藏版

XIAOLAIZI



[西班牙] 佚名 / 著
朱景冬 / 译

人民日报出版社

✻ 世界名家名著文库

小 癩 子

〔西班牙〕佚 名 著
朱景冬 译

人 民 日 报 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

小癞子 (西) 佚名著; 朱景冬译.
—北京: 人民日报出版社, 2001. 4
ISBN 7-80153-374-7

I. 小… II. ①佚… ②朱…
III. 中篇小说—西班牙—中世纪
IV. 1551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字
(2001) 第 021640 号

书 名: 小癞子

著 者: [西班牙] 佚 名
译 者: 朱景冬
责任编辑: 宋桂芳
装帧设计: 潘岱予

出版发行: 人民日报出版社(北京
金台西路 2 号,
邮编: 100733)

经 销: 新华书店
印 刷: 北京市蓝华印刷厂

开 本: 850×1168 1/32
字 数: 45 千字
印 张: 3
印 数: 5000 册

书 号: ISBN 7-80153-374
-7/I·039
定 价: 6.80 元

佚 名

EL LAZARILLO DE TORMES

本书根据

Editorial ERCILLA. S. A.

1984 版译出

Las Hortensias 2340,
Santiago de Chile

小 癞 子

[西班牙] 佚名

朱景冬 译

人民日报出版社出版

出版说明

一、世界文学名著是全人类的共同文化财富，这是一笔永恒的财富，它不会因时间的推移而泯灭，也不会因日月轮回而遮蔽自己的光芒。这笔财富曾滋养过一代又一代人的心灵，它像灯盏一样打开并通向所有心灵的道路。正是由于一代又一代文学大师勇立潮头，人类的文学精神才得以薪火相传。基于此，我们编辑出版了这套世界名家名著丛书。

二、这套丛书是站立于 20 世纪峰巅，着眼于拔萃世界文学作品的全部精华，且对于世界有广泛影响的名家名作，小说、诗歌、散文等兼收并蓄，不拘体裁。

对于每一位入围作家只选取代表性作品,不搞一窝蜂式的选录,以充分体现作家的艺术个性。

三、丛书分单册出版,既有几万字的精短之作,也有洋洋上百万言的鸿篇巨制,考虑到读者购买的需要,几年内形成一定规模。

四、对入选作品选取最精良、最具权威性的译本,有很多则属于新译,并注意多方面吸纳最新艺术研究成果。

五、这套丛书力求装帧精美,设计新颖,令人耳目一新。同时,为便于广大读者购藏,采取单册单价,读者可以全套购置,亦可根据自己的需要进行选择。

人 民 日 报 出 版 社

译 序

朱景冬

《小癞子》是西班牙流浪汉小说的早期代表作。初版已失传，作者也不详，文学史家考证，最早的版本出版于1554年。小说的作者是谁，历来众说纷纭。虽然在西班牙原著中作者为佚名，但被文学史家列入作者名单的不下六人。其中迪埃戈·乌尔塔多·德·门多萨（见封面肖像），在一个很长的历史时期内被公认为是《小癞子》的创作者。

迪埃戈·乌尔塔多·德·门多萨（1503—1575），西班牙作家、学者、历史学家、外交官，曾在格拉纳达、萨拉曼卡读大学，并曾留学意大利。先后担任驻英国、意大利等国大使；通拉丁、希腊、阿拉伯、希伯来文。涉猎十四行诗、十言神话诗、书简、歌曲、随笔、散文等众多文体。其最著名的作品是散文《格拉纳达之战》。

在留下的多部手稿中，以 1627 年出版的为最忠实。此书分为四卷，人物原型均为古典历史学家。作品具有史诗般的规模和宏伟的场景描写，是西班牙语散文中的精品之一。此人被认为是文艺复兴时期西班牙的杰出人物。

小癞子的形象生动、真实、完美，被认为是西班牙流浪汉小说最成功的典型之一。小说因讽刺教会人士曾被列入禁书。今日成为西班牙文学中的经典作品，脍炙人口的名著之一。

所谓流浪汉小说，就是以社会上由于种种原因而穷困潦倒的人物——流浪汉——为主角的、大多用自传体或回忆录形式写成的一类小说。流浪汉的基本特征是出身贫苦，从童年时代起就经常挨饿，到处受欺，为了活命和自卫，不得不使用各种狡猾计谋和欺骗手段。乍一开始，因经验不足，他们往往吃亏，但“吃一堑，长一智”，残酷的教训磨练了他们，终于在尔虞我诈、相互伤害的环境中生存下来。有的得以安居乐业，有的偶然发财致富，上升到更高的社会阶层。这些流浪汉的职业主要是当仆役，侍候人，混不下去时便另找主人。作者借这样的人物及其经历，反映各阶层的现实生活。流浪汉小说传遍社会各阶层，是深

受人们欢迎的文学样式。

《小癞子》出版后风行一时，至今流传不衰。西班牙文学评论家、马德里大学教授胡利奥·塞哈尔(1864—1927)写道：“这是一本无人不读的书，文化人读，教士读，俗人读，社会下层的人读，显要人士读。冒险家和商人一定装在衣袋里，运送货物者和士兵也一定装在背包里。仆役和佣人的饭厅里有它，贵族老爷的卧室里有它，贵妇的会客厅里有它，文人学士的食品桌上也有它。”

与此同时，小说很快被译成多种外国文字。法国、英国、荷兰、德国、意大利分别于1560年、1576年、1579年、1617年和1622年出版了译本。不止于此，《小癞子》的模仿工作和续作也在西班牙国内外出现。西班牙的续作不计其数，最早的是1555年出版的佚名作《小癞子第二部》。1620年法国巴黎也出版了卢那的续作。写过几部流浪汉小说的马德里作家胡安·科尔特斯·德·托洛萨所写的《曼萨纳雷斯的小癞子》和《小癞子》如出一辙，从书名到书中的某些故事来看，可以说是《小癞子》的相当巧妙的模仿之作。当然最杰出的模仿之作还是西班牙小说家克维多的《骗子外传》。

《小癞子》是一部自传体小说，由主人公癞子自述身世和他一生的遭遇。父亲是托梅斯河边的一位磨坊主，母亲在磨坊里生下了他。10岁时，父亲在赫尔维斯同摩尔人作战时阵亡，母亲无力养活他，就把他交给一个瞎子乞丐，为之引路。为了填饱肚子，他采用各种欺骗手段，骗得主人的食物，因而受到瞎子严厉惩罚。后来他又跟了一位吝啬的教士，也吃尽了苦头。第三位主人是托莱多一位侍从，此人贫困不堪，却以其贵族出身自命不凡，后因逃避债务而溜走。癞子只好另找依靠，先后又跟了施恩会的一位教士、一个销售免罪符的人、一位祭司、一名公差和一位大祭司，还当上了托莱多城得天独厚的报子（口头传播消息的人），和大祭司的女佣成亲后过上了安定富裕的日子。尽管流言蜚语为他带来一些苦恼，他还是幸运的。

在故事的描述中，作者对屡遭不幸的癞子寄予了深切的同情。这个可怜的穷孩子之所以一再蒙骗主人，显然是那个弱肉强食的社会逼迫的结果，为了满足人的最基本的需要——吃饱肚子，他不得不那么做。癞子这孩子有一颗天真无邪、善良纯朴的心，对别人的不幸表示同情，甚至用自己辛苦讨来的东西养

活主人。作为一个文学人物，癞子的性格和形象塑造得生动、真实而完美，被公认为西班牙流浪汉小说最成功的典型之一。

除了癞子，小说还刻画了瞎子、教士、特别是那个破落绅士等人物的形象。这三个典型人物构成了西班牙三个主要社会阶层即社会下层、教会和贵族的讽刺画。尤其对教士的讽刺，当时没有一部作品像这部小说这么辛辣、无情。小说第一次打破了仅从理论上和象征意义上一般地表现教会人士的传统，而从他们的作为和道德表现上生动而真实地塑造了教士的具体形象，他们是人而不是神，他们有美德也有缺点。也许还是由于这一点，当时的宗教裁判所于1559年把此作品列为禁书，不准“谬种流传”。但是小说仍在国外出版，并传入西班牙本土。

言简意赅，叙述精炼，是作品的另一个突出特点。作者没有堆砌多余的细节，而是精挑细筛，捡最重要的描写。描述既有节制，又很准确；复杂而深刻的东西，往往三言两语就使读者一目了然；对人物的勾画，仅寥寥数笔，形象便栩栩如生。美中不足的是，由于叙述无拘无束，往往造成语法和表达上的疏漏；最后几章的写作似乎有些匆促，整个故事像一刀切下，戛

然而止。

但是瑕不掩瑜,《小癞子》不仅是西班牙最早的流浪汉小说,也是西班牙流浪汉小说中最优秀、最脍炙人口、最受欢迎的作品之一。

2000 年 12 月

原著前言

我以为,有些不同一般的、也许从来不为人所闻所见的东西,应该让众人知晓,不要被掩埋在忘却的坟墓中,因为有人读过后可能发现某种令其欣喜的东西。即使他们不进行深入的研究,读后也会感到快乐。关于这一点,普林尼^①说:“再糟的书也有点长处”。更何况人们的喜好不一;你不吃的东西,别人却爱吃得要命;于是我们看到,一些人轻视的东西,另一些人却很重视。这就是说,任何东西,只要不是糟糕透顶,就不应毁之和唾弃,而应该让所有的人知道;如果无害而有所裨益,就更不用说了,因为,倘若不这样做,写作的人就不多了,因为写作并非轻而易举,既然付出了劳动,就希望得到回报,但不是金钱,比金钱更重要的是让人们看到和读到他的作品,如果作品有其长处,就会受到赞誉。关于这一点,图琉^②说:“荣誉养育艺术。”

① 普林尼(23—79),古罗马作家。引语见其书信集三卷五函。

② 图琉(公元前106—公元前43)即西塞罗,古罗马哲学家、理论家。

谁会认为冲在前头的士兵是对生活感到厌倦了呢？当然不是这样；但是渴望受到赞扬，就会把他变得勇敢无畏；在文学艺术领域也是如此。候选的神学教师经讲得很好，是个渴望宽恕幽魂的人。但是请问阁下，如果有人对他说：“啊，先生您讲得太妙了！”他会不高兴吗？堂某某先生比武一败涂地，卑贱的侍从却赞扬他的枪法不凡，他便把战袍里套的短外衣送给了他，倘若他的枪法果真不凡他又会有何表示呢？

凡事都是如此，坦白地说，我并不比我们邻居们神圣，关于这本毫无价值的粗陋之作，如果所有想在书中找到某种乐趣的人都得到愉悦，并理解一个人在生活中遭受着那么多厄运、危险和不幸，我是不会感到难过的。

我请求您^①接受这本可怜的小书。倘若写它的人既有愿望也有能力，会把它写得更好。您写信叫我详尽地讲述身世，我觉得不要从中间叙述，而要从头讲起，因为这样你可以全面了解我这个人，还因为这样可以使继承贵族身份的人们三思，他们是多么受之有愧，因为是命运偏袒了他们，而卑贱的人却是何等辛苦，尽管命运对他们不利，他们仍凭着自己的力量和智慧撑船，奔向安全的港湾。

① 此书是献给托莱多大主教胡安·马丁内斯·西利塞奥(1546—1552)的。——原注。

目 录

译 序 朱景冬(1)

原著前言 (1)

第一章 癞子讲述他的身世 (1)

第二章 癞子遇到一位教士 (18)

第三章 癞子服侍一位侍从 (33)

第四章 癞子跟了一位施恩会的修士 (56)

第五章 癞子跟着一个卖免罪符的 (57)

第六章 癞子为一位教堂祭司当佣人 (68)

第七章 癞子为一位公差当助手 (70)

第一章

——癩子讲述他的身世

在讲述其他经历之前,我先告诉您,先生,人们管我叫托梅斯河上的癩子,我是托梅·贡萨莱斯和安东娜·佩雷斯的儿子,他们是萨拉曼卡城特哈雷斯村人。我生在托梅斯河上,所以得到了这个浑名。情况是这样的:我父亲,上帝宽恕他,在那条河边管理着一座水磨坊^①,作为磨坊主,他在那里干了十五六年了。一天晚上,我母亲在磨坊里干活,当时还怀着我,突然阵痛,便在那里生了我;这是实情,所以我才敢说 I 生在那条河上。

就在我 8 岁的时候,顾客用口袋送来磨面的麦子,口袋里的麦子连续失窃,有人控告了我父亲。于是父亲受到拘捕,他

① 磨粉的水磨安在河床上——原注。

没否认,招供了事实,无辜地遭受了迫害。愿上帝佑助他进天国,因为他是《福音书》上所说的幸运儿。那个时候,组建了抵抗摩尔人的海军,我父亲从军入伍(当时他由于我讲的不幸而被流放),为一位骑士当骡夫,作为忠实的仆人和主人一起阵亡。

我母亲,由于失却了丈夫和依靠,为了不致受穷,便决定投靠有钱人。她搬到城里去住,租了一间小房为学生们烧饭,为马格达莱那教区骑士团长的某些马夫洗衣,这样,她就常到马棚里去。她和一个照看牲口的黑人认识了。那个人有时到我们家里来,第二天早晨走;有时白天借口买鸡蛋凑到门口,溜到家里来。见他进来,一开始我讨厌他,怕他,因为我看见他肤色那么黑,举止也不文雅;但是后来,随着他的到来,我们发现我们吃得好了,我就渐渐喜欢他了,因为他总带面包和几块肉来,冬天还带木柴来。

如此这般,他不断在我家过夜,和我母亲来往、交谈,母亲就给我生了一个非常漂亮的小黑孩弟弟。我让他跳跃,帮助他取暖。我记得有一次我的黑继父逗着小家伙儿玩。由于那孩子看到我和我母亲长得白,他长得黑,便离开他,跑到妈妈怀里,指着他说:

“妈妈,妖怪!”

他笑着回答:

“婊子养的!”

我虽然还很小，听到我小弟弟的话，还是在心里说：

“他看不见自己，却躲着别人，这种人世界上该有多少啊！”

命中注定我们倒霉：萨以德（那个黑人的名字）跟我母亲来往的事传进了总管的耳朵。经过调查，发现喂马的大麦差不多一半被他偷去，麸皮、木柴、马毛梳、抹布、盖马的毯子和被单也似有丢失。没有别的东西可偷时，他就把马蹄铁撬下来，带着这些东西到我母亲那里去，帮助她养活我的小弟弟。一个穷奴隶，为了爱情可以去偷东西；而一个教士或修士为了他的信女和帮助别的人而搜刮穷人、窃取寺院的钱财，又何必感到惊讶呢。我讲的一切，都证明属实，而且不止这些，因为他们用恐吓的口吻问我，我是个孩子，怕得要命，凡是我知道的，我都回答了，揭发了，连我母亲叫我卖给铁匠的几块马蹄铁都说了。

我的不幸的继父受到囚禁，并遭到油刑，我的母亲被法院判处：不准再进骑士团长的家门，也不准再让可怜的萨以德进她的家门，否则按惯例抽打一百鞭。

为了不至舍了包子又丢狗，悲伤的母亲只得打起精神，照判决办事。为了避免危险，防止有人搬弄是非，她便到索拉纳的客店里去侍奉旅客。她在那里吃尽了苦头，终于养活了我的小弟弟和我：他会走了，我也长成了小伙子，为旅客们打酒、买蜡，听他们指使。